DOCUMENT RESUME

ED 171 159 FL 010 380

AUTHOR Quintal, Claire
TITLE Sur les traces de l'heritage francais en Nouvelle-Angleterre: Boston. Livret du Maitre (Tracing French Heritage in New England: Boston. Teacher's Guide).
INSTITUTION National Assessment and Dissemination Center for Bilingual Education, Fall River, Mass.
SPONS AGENCY Office of Education (DHEW), Washington, D.C.
PUB DATE 77
NOTE 42p.; For related document, see FL 010 385
AVAILABLE FROM National Assessment and Dissemination Center, 49 Washington Ave., Cambridge, Massachusetts 02140 ($1.50)

EDRS PRICE MF01/PC02 Plus Postage.
DESCRIPTORS Affective Objectives; American History; Bilingual Education; *Cultural Awareness; *Cultural Background; Cultural Education; Cultural Factors; *Educational Objectives; Ethnic Groups; Ethnicity; *French; Language Instruction; Postsecondary Education; *Reading Instruction; Secondary Education; Second Language Learning; Social Studies; *United States History
IDENTIFIERS Elementary Secondary Education Act Title VII; ESEA Title VII

ABSTRACT

This manual, intended to accompany the student's text of the same title, contains: (1) a general introduction describing the nature and purpose of the materials; (2) an outline of the components of the package, including the teacher's guide, the student's text, and a slide cassette-tape program; (3) an outline of the general objectives of the materials; (4) the narrative that appears in the student textbook along with the English equivalent of each narrative; and (5) a sample pre-post test that corresponds to the stated objectives, with the answer key in French. The objectives stated are the following: (1) to provide historical information concerning the French influence in the Boston area, especially during the Revolutionary and post-Revolutionary periods of American history; and (2) to foster student pride in the French cultural heritage in America. The French words and expressions that are glossed at the end of the student booklet are underlined in the text of the teacher's manual. (AMH)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

ED171159

Livret du Maître
Teacher's Guide

SUR LES TRACES DE L'HERITAGE FRANÇAIS EN NOUVELLE-ANGLETERRE

BOSTON

texte: CLAIRE QUINTAL
Assumption College
photos: RICHARD MOISAN
Lowell, Massachusetts

avec la coopération de la
Massachusetts American and Canadian French
Cultural Exchange Commission
Executive Office, Communities and Development

adaptation française du texte: Danielle Blais

FL010350

une production du
CENTRE NATIONAL DE DEVELOPPEMENT DE MATERIAUX
POUR LES LANGUES FRANÇAISE ET PORTUGAISE
168 South River Road
Bedford, New Hampshire 03102

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

NADC

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)."

INTRODUCTION

Sur les traces de l'héritage français en Nouvelle-Angleterre: BOSTON presents a "mini-Freedom Trail" of French history in the Boston area since the seventeenth century, with particular emphasis on the French influence in Boston during the Revolutionary period and also during the creation and consolidation of many important institutions of American life in the New England region.

As such, this material should be a source of interest and pride to Franco-Americans everywhere, since it underscores the importance and quality of our French heritage from the very birth of this country. The general public may also draw inspiration from its pages, for it highlights some of the reasons why America has always had a very special relationship with France and things French. This booklet also demonstrates a specific situation in which our country and all of our people have been unquestionably deeply enriched by contact with another great culture, a phenomenon which has been so often repeated throughout our history, and which has involved so many different ethnic groups, that it is the real cornerstone of the evolution of our national character.

Sur les traces...BOSTON is not intended as a complete and exhaustive historical survey. The booklet highlights some of the more important and interesting elements of French heritage in the Boston area, which, hopefully, will stimulate the reader to further investigation in the region, and especially on his own home ground. To assist those who may be fortunate enough to visit Boston, maps have been included in the text along with general indications locating

the sites under discussion.

Linguistically, the text of Sur les traces... BOSTON is intended for students at the secondary school and above, who have at least an "Intermediate" level of reading ability in French. A GLOSSARY of the more difficult words and expressions in the text is provided at the end of the booklet, and an effort has been made to preserve the linguistic context of the material by providing most explanations and examples in French.

Sur les traces...BOSTON might thus be incorporated into a History/Social Studies unit for bilingual students at the secondary level.

It might also serve as a cultural reader in a French language-arts program at the appropriate fluency level. The booklet may also be of interest to bilingual adults in a non-academic milieu, as general cultural information.

- Robert L. Paris
NMDC/FP

COMPONENTS OF THE PACKAGE

I. THE TEXT: Sur les traces de l'héritage français en Nouvelle-Angleterre: BOSTON

Contains:

A. Reading material, in French only;

B. Black and white photographs;

C. Maps;

D. a French-French Glossary.

> Note: This text booklet can be used independently of the audio-visual program described in II. below

II. THE SLIDE/CASSETTE-TAPE PROGRAM

Contains:

A. A color slide program illustrating the major elements of the text;

B. An accompanying cassette-tape narration (with audible pulse);

C. A tapescript, in French and English.

Note: This audio-visual program can be used independently of the text booklet described in I. above.

III. THE TEACHER'S GUIDE: Livret du Maître

Contains:

A. A general introduction;

B. An outline of the components of the package;

C. An outline of the general objectives of the material;

D. A sample pre-post test with answer key, in French.

GENERAL OBJECTIVES

The objectives of Sur les traces...Boston are fairly simple and straightforward:

I. *To provide historical information concerning the French influence in the Boston, Massachusetts area, especially during the Revolutionary and post-Revolutionary periods of American history.*

   A. *The material consists of an historical outline of significant persons, places, and events, and it discusses their role or influence relative to French participation in the evolution of America, specifically in the New England region of Boston.*

II. *To foster student pride in the French cultural heritage in America.*

   A. *The material identifies some of the significant elements reflecting the cause and quality of the French heritage in America, specifically in the Boston area.*

Sur les traces...Boston may also be used as a cultural reader for French language reinforcement/enrichment at the appropriate fluency level ("Intermediate" or higher) of the secondary school and above. To this end, the booklet contains an appropriate French-French Glossary and this teacher's guide presents an English version of the text for reference.

A model pre-post test covering objectives I and II above is also included.

ENGLISH TEXT

NOTE: *The English text below is not intended to be an exact, literal translation of the French. General correspondences in context and meaning between the two texts should be clear, however.*

THE FRENCH HERITAGE TRAIL IN NEW ENGLAND

BOSTON

We Americans hear much of the contributions of France and of certain outstanding Frenchmen to the cause of the American Revolution. Names like those of Lafayette, Rochambeau, de Grasse ring a note of familiarity because of the indispensable role they played in our War of Independence. These men were the leaders of those thousands of French soldiers and sailors who made our final triumph at Yorktown possible.

Less is known, however, about the role played by the French in the history of Boston. Early Boston had English Protestant roots, and because we normally associate France with Catholicism, we lose sight of the fact that several French Protestants, or Huguenots as they are more commonly called, played a prominent role in the history of this city. It seems appropriate to highlight the contributions of these men as America reevaluates its past, for it is with the aid of the French that the colonies were able to turn their dream of liberty into reality.

TEXTE FRANÇAIS

NOTE: *All of the French words and expressions which are glossed at the end of the student booklet appear below underlined twice.*

SUR LES TRACES DE L'HERITAGE FRANCAIS EN NOUVELLE-ANGLETERRE

BOSTON

Les contributions de la France et de certains Français célèbres à la Révolution américaine sont bien connues. Des noms comme Lafayette, Rochambeau et de Grasse nous sont familiers à cause du rôle indispensable qu'ils ont joué dans notre guerre d'indépendance. Ces hommes étaient les chefs de ces milliers de soldats et de marins français qui ont lutté pour transformer notre rêve de liberté en une réalité vécue.

On connaît cependant moins bien le rôle joué par les Français dans l'histoire de la ville de Boston. A l'origine, Boston avait des racines protestantes et anglaises. Parce que nous associons la France avec le catholicisme, nous perdons de vue le fait que plusieurs protestants français, ou Huguenots, comme on les appelait plus couramment, ont joué un rôle de premier plan dans l'histoire de cette ville. Il semble à propos, à une époque où notre pays se penche sur son passé, de mettre en lumière la vie de ces hommes d'origine française qui ont largement contribué à leur ville d'adoption.

When in 1685, Louis XIV, king of France, revoked the Edict of Nantes which had guaranteed freedom of worship to France's Protestant population, tens of thousands of them emigrated to Protestant countries, many to Holland and England. In the course of time, it was only natural that some of these Huguenots would eventually seek freedom of worship in the New World. Thus it is that a French Huguenot family was aboard the Mayflower. Priscilla Mullins, heroine with Miles Standish and John Alden of the immortal love story known by us all, was born Molines. It was typical of early Huguenot settlers that they readily changed their family name in order to make it more easily pronounceable by American tongues. So it was that Apollos Rivoire changed his name "merely on account that the Bumpkins pronounce it easier", so that his son Paul bore the name Revere and that Pierre Beaudoin became known as Bowdoin. Another name famous in American History, Franklin Delano Roosevelt, was directly descended through his mother from these same Huguenots. But the name "de la Noye" had long before his birth been changed to Delano.

In addition to settling in Boston, a group of French Huguenots under the leadership of Gabriel Bernon left that city to found the village of Oxford, Massachusetts in 1687. By 1689, the settlement already consisted of fifty-two persons who were forced to return to Boston after an Indian attack in 1696. Their leader, Bernon, later moved to Providence, Rhode Island.

Quand en 1685 Louis XIV, roi de France, a révoqué l'Edit de Nantes, qui garantissait la liberté de culte à la population protestante de France, des milliers de Huguenots ont émigré dans les pays protestants, surtout en Hollande et en Angleterre. Avec le temps, rien de plus naturel que quelques-uns de ces Huguenots cherchent la liberté de culte dans le Nouveau-Monde. C'est ainsi qu'une famille huguenote française était à bord du Mayflower. Priscilla Mullins, l'héroïne, avec Miles Standish et John Alden, de l'immortelle histoire d'amour que nous connaissons tous, était née Molines. Il était typique des premiers colons huguenots de changer rapidement leur nom de famille pour le rendre plus facile à prononcer. C'est ainsi qu'Apollos Rivoire a changé son nom "simplement parce que les rustres le prononçaient plus aisément ainsi", de telle sorte que son fils Paul portait le nom de Revere et que Pierre Baudoin est connu sous le nom de Bowdoin. Un autre nom célèbre dans l'histoire américaine, Franklin Delano Roosevelt, descendait directement par sa mère de ces mêmes Huguenots. Mais le nom "de la Noye" avait été changé en Delano longtemps avant sa naissance.

En plus de s'installer à Boston, un groupe de Huguenots français, sous la conduite de Gabriel Bernon, quitta cette ville en 1687 pour fonder le village d'Oxford, Massachusetts. En 1689, la colonie avait déjà cinquante-deux habitants; ceux-ci ont dû retourner à Boston en 1696 après une attaque indienne. Leur chef, Bernon, est allé s'installer plus tard à Providence, Rhode Island.

PAUL REVERE (1734-1818)

Paul Revere's midnight ride appeals so much to the imagination of us all that we sometimes fail to inquire further about the many and varied activities of this French American whom his contemporaries described as "bold", "cool in thought and action", "steady, vigorous, sensible and persevering". He had been riding express to New York and Philadelphia, four times in 1774 alone, for the revolutionary Boston Committee of Correspondence long before his famous ride to Lexington.

The acknowledged leader of the artisans of Boston, Revere was one of the principal lieutenants of the Sons of Liberty and was one of the 100 or so "Indians" who took part in the Boston Tea Party, as is attested by the Song of the Tea Party:

> "Our Warren's there and bold Revere
> With hands to do, and words to cheer
> For Liberty and laws."

Apollos Rivoire, Paul's father, had been a silver and goldsmith, and his famous son who was his third child, followed in his father's footsteps. His name is still associated with the distinctive bowls and other fine pieces which he crafted, among these are his famous Liberty Bowl and the exquisite golden urn which he made after George Washington's death for a lock of that hero's hair preserved by the Masons of Boston.

An ingenious man, he did not limit himself to the making of find silverware. The first bell cast in Boston was made by him. He refashioned the cracked bronze and silver bell of King's Chapel

PAUL REVERE (1734-1818)

La course nocturne de Paul Revere séduit tellement notre imagination que nous oublions souvent de pousser plus loin notre enquête sur les activités nombreuses et variées de cet Américain français que ses contemporains décrivent comme "audacieux", "plein de sang-froid en pensée et en action", "calme, vigoureux, raisonnable et persévérant". Bien avant sa célèbre course "à minuit", il avait en une seule année, 1774, fait quatre fois le trajet à cheval entre New-York et Philadelphie pour le compte du Comité de Correspondance de Boston qui avait établi ainsi un moyen de communication rapide avec les comités révolutionnaires des autres colonies.

Reconnu chef des artisans de Boston, Revere était un des principaux lieutenants des Fils de la Liberté; il était aussi parmi environ cent "Indiens" qui prirent part à la *Boston Tea Party*, comme en témoigne cette chanson de la *Tea Party*:

"Our Warren's there and bold Revere
With hands to do, and words to cheer
For Liberty and Laws."

"Notre Warren est là, ainsi que notre
audacieux Revere
Avec des mains pour agir et des mots
pour encourager
La liberté et les lois."

Apollos Rivoire, le père de Paul, avait été orfèvre et son célèbre fils, qui était son troisième enfant, a suivi les traces de son

which still rings to this day. For several years in the middle of the last century, this bell also served as Boston's fire alarm. In all, Revere cast nearly four hundred bells in his lifetime.

In 1780, Paul Revere engraved the seal still used by Massachusetts, with its familiar Indian. He designed the masthead for the Massachusetts Spy, that famous revolutionary-spirited newspaper published by Isaiah Thomas; he was also the official printer of paper money for the Massachusetts Whigs in exile from Boston after the battles of Lexington and Concord.

As the producer of the first rolled copper in America, Paul Revere coppered the dome of the State House in 1802 and it is said that in retrospect the greatest service he rendered to this country was the coppering of the ships of the young American Navy, especially that of the flagship USS Constitution "Old Ironsides". Revere also made the bolts, spikes, pumps, cogs and sheaves for these ships.

His house in North Square dating back to 1676 is the oldest house in Boston. His children were born there, all sixteen of them, and it is from its doorstep that he set out on his famous ride. He lived there from 1770 to 1800.

The Revere family name, originally Rivoire from the town of Riaucaud, a Huguenot center near Bordeaux in France, lives on today as one of the leading producers of fine metalware in this country. ("Revere Ware").

père. Son nom est encore associé avec les fameux bols et les autres objets de qualité qu'il a fabriqués; parmi eux, il y a le célèbre "Bol de la Liberté" (*Liberty Bowl*) et une urne exquise en or qu'il a fabriquée après la mort de George Washington pour recevoir une mèche des cheveux de ce héros, mèche conservée encore aujourd'hui par les Francs-Maçons de Boston.

En home ingénieux, il ne s'est pas limité à fabriquer de l'argenterie de qualité. La première cloche fondue à Boston a été faite par lui. Il a réparé la cloche de bronze et d'argent de la Chapelle du Roi (*Kings's Chapel*) qui était fêlée et elle sonne encore aujourd'hui. Pendant plusieurs années, au milieu du siècle dernier cette cloche a aussi servi d'avertisseur d'incendie à Boston. En tout, Revere a fondu presque quatre cents cloches dans sa vie.

En 1780 Paul Revere a gravé le dessin qui sert depuis ce temps-là comme sceau officiel du Massachusetts. Il a composé l'en-tête de l'Espion du Massachusetts (*The Massachusetts Spy*), le célèbre journal d'inspiration révolutionnaire publié par Isaiah Thomas; il a aussi été l'imprimeur officiel du papier monnaie utilisé par les "*Massachusetts Whigs*" exilés de Boston après les batailles de Lexington et de Concord.

En tant que fabricant des premières feuilles de cuivre, Paul Revere a cuivré le dôme du Capitole de l'état en 1802; on dit, avec le recul du temps, que le plus grand service qu'il a rendu à son pays a été le cuivrage des navires de la jeune marine américaine, en particulier le vaisseau amiral USS Constitution "*Old Ironsides*". Revere a aussi fabriqué les boulons, les clous, les pompes, les roues à dents et les engoujures de mâts pour ces navires.

PETER FANEUIL (1700-1743)

Faneuil Hall, the "Cradle of Liberty", one of Boston's outstanding landmarks, was originally intended by Faneuil to serve as a market and remains to this day as a permanent memorial not only to the cause of American Liberty, it also immortalizes the name of one of Boston's French patriots. Begun in 1740 and completed in 1742, the first public speech heard in the building was a eulogy to Faneuil himself who had died shortly after its completion. In this funeral oration, Faneuil is described as a "noble-minded, whole-souled descendant of the primitive Huguenots."

The building was used for the important town meetings of the Revolutionary Period. Twice during the Revolutionary War, officers of the French fleet were entertained at banquets in this hall. Five hundred guests were present at a "superb entertainment" given for Admiral D'Estaing in 1778

Sa résidence de la "Place du Nord" (*North Square*), qui date en 1676, est la plus vieille maison de Boston. Ses enfants y sont nés, seize en tout, et c'est du pas de la porte de cette maison qu'il est parti pour sa célèbre randonnée. Il y a vécu de 1770 à 1800.

Le nom de famille Revere, à l'origine Rivoire, en provenance de la ville de Riaucaud, centre huguenot situé près de Bordeaux en France, est encore très connu. De nos jours, la marque "*Revere Ware*" est synonyme de produits métalliques de grande qualité.

PETER FANEUIL (1700-1743)

Faneuil Hall, le "Berceau de la Liberté", un des sites historiques les plus remarquables de Boston, était destiné à l'origine, par Faneuil lui-même, à être un marché comme il en existe en France. De nos jours, non seulement il reste un monument qui commémore la cause de la liberté américaine, mais il immortalise aussi le nom d'un des patriotes français de Boston. Ce bâtiment commencé en 1740 fut terminé en 1742; le premier discours public entendu dans ce lieu a été une eulogie à Faneuil lui-même, qui était mort peu de temps après la fin de sa construction. Dans cette oraison funèbre, Faneuil est décrit comme un "descendant aux idées nobles et d'une sincérité sans faille, des premiers Huguenots".

C'est parce qu'il a été utilisé pour les réunions municipales de la Période révolutionnaire que Faneuil Hall a mérité son surnom de "Berceau de la Liberté". Deux fois pendant la guerre d'Indépendance, des officiers de la flotte

when the French fleet was in Boston Harbor for repairs. Lafayette was received "with all the honor due him" at Faneuil Hall in 1784 and the Prince de Joinville, son of the Duke of Orléans, later to become Louis Philippe, King of the French in 1830, was also welcomed to the hall.

Faneuil Hall continues to this day as the site of public meetings besides providing market space which was the original purpose for its construction.

A table monument of the Faneuil family can be seen in the southwest corner of the Granary Burying Ground, set aside in 1660 for the purpose of burying the dead.

GRANARY BURYING GROUND

Originally part of the Boston Common, this burial place contains the graves of several Huguenot families. In addition to the Faneuil and Revere families, it contains the gravestone of Susanne Sigournais Johonnot on which can be read the following inscription:

Stop here my Friends and Cast an Eye,
As you are now so once was I,
As I am now so you must be;
Prepare for Death and Follow me

française furent les invités d'honneur à des banquets dans ce bâtiment. En 1778, cinq cents invités étaient présents à une "magnifique soirée" donnée en l'honneur de l'amiral d'Estaing, alors que la flotte française était dans le port de Boston pour réparations. Lafayette a été reçu "avec tous les honneurs qui lui étaient dus" à Faneuil Hall en 1784; le prince de Joinville, fils du duc d'Orléans qui allait devenir Louis-Philippe, roi des Français, en 1830, a aussi été reçu dans ce bâtiment.

Faneuil Hall est encore aujourd'hui un lieu de réunions publiques, et sert aussi de marché, ce qui était la raison première de sa construction.

On peut voir le monument funéraire de la famille Faneuil dans l'angle sud-ouest du cimetière Granary, endroit réservé dès 1660 comme lieu d'enterrement.

LE CIMETIERE GRANARY

Ce cimetière, qui faisait partie à l'origine du Boston Common, contient les tombes de plusieurs familles huguenotes. Outre celles des familles Faneuil et Revere, on y trouve la pierre tombale de Susanne Sigournais Johonnot, sur laquelle on peut lire l'inscription suivante:

"Stop here my Friend and Cast an Eye,
As you are now so once was I,
And as I am now so you must be:
Prepare for Death and Follow me."

"Ami, arrête-toi et jette un coup d'oeil,

In this same hallowed ground can be found several tombstones bearing the name of Goose. It has been claimed that one of these marks the grave of Mother Goose. Although it has now been established with some degree of certainty that Mother Goose was not a real person, it is important for our purpose here to point out that the name is a direct translation from the French Mère l'Oye. "Sleeping Beauty", "Cinderella" and "Puss in Boots" were part and parcel of French folklore until Charles Perrault collected these folk tales and published them under the title, Contes de ma Mère l'Oye in 1697. Our American Mother Goose was perhaps Elizabeth Vergoose, whose son-in-law, a printer, was said to have published Perrault's tales from the 1729 English translation by Robert Sambers.

THE BAUDOIN FAMILY

The Baudoin or Bowdoin family as they are more commonly known and commemorated have also been laid to rest in the Granary Burying Gound. The first Baudoin to come to Boston was a doctor who had sailed first to Dublin when he fled La Rochelle after the revocation of the Edict of Nantes. It was Pierre's son James who changed the family name to Bowdoin.

A leading Boston merchant, James was chosen to be a member of the Colonial Council. When he died

Comme tu est maintenant, je l'étais
autrefois,
Et comme je suis maintenant ainsi
tu le seras;
Prépare-toi à la Mort et suis-moi."

Sur cette même terre consacrée, on peut trouver plusieurs pierres tombales portant le nom de Goose. Il a été dit que l'une d'elles marque la tombe de *Mother Goose*. Même si on a plus ou moins établi maintenant que *Mother Goose* n'a jamais vraiment existé, il est important pour notre propos de remarquer que son nom est une traduction directe du français Mère l'Oye. "La Belle au Bois Dormant", "Cendrillon", et "Le Chat Botté" faisaient parti du folklore français jusqu'à ce que Charles Perrault rassemble ces contes folkloriques et les publie sous le titre des Contes de ma Mère l'Oye, en 1697. Notre *Mother Goose* américaine était peut-être Elizabeth Vergoose, dont le gendre, imprimeur, avait, paraît-il, publié les contes de Perrault d'après la traduction anglaise de Robert Sambers faite en 1729.

LA FAMILLE BAUDOIN - BOWDOIN

La famille Baudoin, originaire de La Rochelle, est aussi enterrée au cimetière Granary. Mais ce n'est qu'en cherchant le nom Bowdoin que vous trouverez sa pierre tombale. Le premier Baudoin qui est arrivé à Boston était un médecin qui s'était d'abord installé à Dublin après avoir fui la France lors de la Révocation de l'Edit de Nantes. C'est James, le fils de Pierre, qui a changé le nom de la famille à Bowdoin.

Marchand très riche et respecté de tous, James a été choisi comme membre du Conseil colonial. A sa mort en 1747, il laissait à ses héritiers plus de biens que nul autre avant lui au Massachusetts.

in 1747, his estate was the largest ever willed up to that time by any resident of Massachusetts.

In the 1750's, his son, who was also named James, was one of the four Boston representatives in the Provincial Legislature of Massachusetts and a member of the Council from 1757 to 1774, serving in that body at a very crucial time in the history of this nation. In 1776, he was chairman of the committee to arrange for the first official reading of the proclamation of the Declaration of Independence from the East balcony of the Old State House in Boston. Built in 1713, this edifice is the oldest state building in the United States. In 1785, James Bowdoin was chosen Governor of Massachusetts, succeeding John Hancock. His son, yet another James, after serving as a member of the Constitutional Convention in 1788, was appointed Minister to Spain in 1805 and later by an ironic reversal of fate, he became Associate Minister to the Court of France, the same court and the same country from which his ancestors had been forced to flee in the name of freedom of conscience.

New England has a continuing reminder of this outstanding family in Bowdoin College in Brunswick, Maine. Founded in 1794 and named in honor of that Bowdoin who was at the time Governor of Massachusetts (which then included the territory of Maine) this college numbers Longfellow and Hawthorne among its alumni.

JEAN LEFEBVRE DE CHEVERUS (1768-1836)

Jean Lefebvre de Cheverus, the first Catholic Bishop of Boston, was a French aristocrat

Dans les années 1750, son fils, qui s'appelait aussi James, fut l'un des quatre représentants de Boston à l'Assemblée législative provinciale du Massachusetts et membre du Conseil de 1757 à 1774; il a donc servi la colonie à un moment particulièrement critique dans l'histoire de notre nation. En 1776, il fut président du comité qui organisa la première lecture officielle de la proclamation de la Déclaration d'Indépendance sur le Balcon Est du vieux Capitole à Boston. Cet édifice est le bâtiment gouvernemental le plus ancien de ce pays. En 1785, James Bowdoin est devenu gouverneur du Massachusetts, succédant à John Hancock. Son fils, également nommé James, a servi d'abord comme membre de la Convention constitutionnelle, puis a été nommé Ambassadeur en Espagne en 1805; plus tard, par une ironie du sort, il est devenu Ambassadeur adjoint à la Cour de France, la même cour et le même pays que ses ancêtres avaient fui au nom de la liberté de conscience.

L'existence de Bowdoin College, à Brunswick, Maine, nous permet de mesurer encore aujourd'hui l'importance de cette famille remarquable. Fondé en 1794, nommé en l'honneur du Bowdoin qui était à l'époque gouverneur du Massachusetts (état qui comprenait alors le territoire du Maine), ce collège compte Longfellow et Hawthorne parmi ses anciens élèves.

JEAN LEFEBVRE DE CHEVERUS (1768-1836)

Jean Lefebvre de Cheverus, le premier évêque catholique de Boston, était un aristocrate français qui avait émigré en 1792 au plus fort de la Révolution française. Il s'était d'abord enfui en Angleterre, n'arrivant à Boston qu'en 1796, à l'invitation de son ancien professeur à

forced into exile in 1792 at the height of the French Revolution. He first fled to England, only arriving in Boston in October 1796 in answer to the invitation of his former professor at the Sorbonne, François Matignon, who had preceded him in this country.

Working initially among the Penobscot and Passamaquoddy Indians, he became known for his zeal and fervor in the care of the poor and the sick, Catholic and Protestant alike.

Cheverus spent a total of twenty-seven years in this country, from 1796-1823, ministering to all, counting many prominent Bostonians, among them President John Adams, as his personal friends. Patron of arts, he was admired and loved by everyone. Daniel Webster called him "a blessing and treasure in our social community."

The consecration of the first Catholic church in Boston took place on the 29th of September 1803. It was given the name Church of the Holy Cross by its founder.

In 1808, Cheverus was consecrated Bishop of Boston but in the meantime, his friends in France who knew his worth, were eager to have him return there. With the signing of the Concordat between Napoleon and Rome, the Church in France had been restored to most of its former rights. A man of the stature of Cheverus was needed at home to rebuild a Church struggling to recover from the blows inflicted upon it during the Revolution which had been violently and relentlessly anticlerical.

The inevitable departure of Cheverus from Boston took place in 1823 when he was named Bishop of Montauban in France at the personal

la Sorbonne, François Matignon, qui l'avait précédé dans ce pays.

Travaillant d'abord parmi les tribus indiennes Penobscot et Passamaquoddy, il devient très vite connu pour le zèle et la ferveur avec lesquels il soigne les pauvres et les malades, aussi bien les protestants que les catholiques.

Cheverus a passé en tout vingt-sept ans dans ce pays, de 1796 à 1823, dévoué à tous et comptant parmi ses amis beaucoup de Bostoniens importants; l'un d'entre eux était le président John Adams. Protecteur des arts, il était admiré et aimé de tous. Daniel Webster l'appelait "une bénédiction et un trésor pour notre communauté".

La consécration de la première église catholique de Boston a eu lieu le 29 septembre 1803. Le nom d'Eglise de Sainte-Croix lui a été donné par son fondateur.

En 1808, Cheverus a été sacré évêque de Boston, mais entre temps, ses amis en France, qui connaissaient sa valeur, étaient impatients de le faire revenir dans son pays. Le Concordat ayant été conclu entre Napoléon et Rome, l'Eglise de France avait retrouvé la plupart de ses anciens droits. Mais on avait besoin d'hommes de la valeur de Cheverus pour reconstruire l'Eglise qui avait à se remettre des coups qui lui avaient été portés pendant la Révolution. Celle-ci avait été violemment et implacablement anticléricale.

Le départ inévitable de Cheverus a eu lieu en 1823, quand il a été nommé évêque de Montauban, en France, à la demande personnelle du roi Louis XVIII. Une pétition, signée par plus de deux cents Protestants, parmi lesquels Daniel Webster, a été envoyée à Paris pour que Monsei-

re uest of King Louis XVIII. A petition signed by over two hundred Protestants, among them Daniel Webster, was sent to Paris urging that he be allowed to remain in Boston. All to no avail. On the day of his departure, more than three hundred carriages escorted him for several miles along the road to New York from which port he was to sail. In 1826, he was chosen Archbishop of Bordeaux and in February 1836 he was made a Cardinal, dying later the same year. William Ellery Channing upon hearing of his consecration as Cardinal made the following statement:

> "Some of the greatest names in arts and arms, on the throne and in the pulpit, were worn by Catholics... and how can we shut our hearts against this proof of the power of the Catholic religion to form good and great men?"

CHEVALIER DE SAINT SAUVEUR

A memorial shaft at the entrance of King's Chapel honors the distinguished naval officer, Chevalier de Saint Sauveur, who was killed in a riot in Boston on the 8th of September 1778, while endeavoring to pacify the crowd. The monument in his memory was erected in the year 1917. A total of 139 years had passed between the death of this

gneur de Cheverus soit autorisé à rester à Boston. Mais tout cela sans succès. Le jour de son départ, plus de trois cents voitures l'ont escorté pendant plusieurs milles sur la route de New York, d'où il allait s'embarquer pour la France. En 1826, il a été nommé archévêque de Bordeaux et en février 1836, il a été sacré cardinal. Il devait mourir un peu plus tard la même année. William Ellery Channing, en apprenant sa consécration comme cardinal, a prononcé les paroles suivantes:

> *"Some of the greatest names in the arts and arms, on the throne and in the pulpit, were worn by Catholics... and how can we shut our hearts against this proof of the power of the Catholic religion to form good and great men?"*

> "Quelques-uns des plus grands noms dans les arts et sous les armes, sur le trône et en chaire, ont été portés par des Catholiques...et comment pouvons-nous fermer nos coeurs à cette preuve de la capacité de l'Eglise catholique à former de bons et grands hommes?"

LE CHEVALIER DE SAINT SAUVEUR

Une colonne commémorative à l'entrée de la Chapelle du Roi honore un officier de marine distingué, le Chevalier de Saint Sauveur, qui a été tué au cours d'une émeute à Boston, le 8 septembre 1778, alors qu'il s'efforçait de calmer la foule. Le monument à sa mémoire a été

man who had been first Chamberlain of His Royal Highness, Count d'Artois, brother of Louis XVI, and the dedication of the memorial to an important event of the Revolution. Saint Sauveur was serving as a lieutenant on the ship "Tonnant" of Admiral d'Estaing's flotilla at the time of his death.

THE STATE HOUSE AND ITS FRENCH "CONNECTIONS"

Paul Revere laid its cornerstone on July 4, 1795. He had been chosen for this honor as Grand Master of the Grand Lodge of Masons of Massachusetts. In 1802, as was stated earlier, he put the finishing touch to the Capitol by producing for the coppering of the dome, the first rolled copper ever made in America. The dome would be gilded only sixty years later.

Lafayette was received here on two occasions, in 1824 and again in 1825 when he was in Boston to officiate at the laying of the cornerstone of Bunker Hill Monument. His bust is to be found in the Senate Room.

Both Marshal Joffre and Marshal Foch were received at the State House after World War I. In the building is a mural depicting the decoration of the colors of the 104th Infantry in France on April 28, 1918 by General Passaga of the French Army.

élevé en 1917. Cent trente-neuf années s'étaient écoulées entre la mort de cet homme, qui avait été premier Chambellan de son Altesse le comte d'Artois, frère de Louis XVI, et l'inauguration du monument qui commémore un événement important de la Révolution. Saint Sauveur était lieutenant sur le "Tonnant", vaisseau de la flotte de l'Amiral d'Estaing, au moment de sa mort.

LE CAPITOLE ET SES LIENS AVEC LA FRANCE

Paul Revere en a posé la pierre angulaire le 4 juillet 1795. Il avait été choisi pour cet honneur en tant que Grand Maître de la Grande Loge Maçonnique du Massachusetts. En 1802, comme nous l'avons dit plus haut, c'est lui qui a mis la touche finale au Capitole en fabriquant, pour le cuivrage du dôme, les premières feuilles de cuivre jamais produites en Amérique. Le dôme ne devait être doré que soixante ans plus tard.

Lafayette a été reçu là à deux occasions, en 1824 et de nouveau en 1825, alors qu'il était à Boston pour poser la première pierre du monument de Bunker Hill. Son buste se trouve dans la salle du Sénat.

Le maréchal Joffre et le maréchal Foch ont été reçus tous les deux au Capitole après la première guerre mondiale. Dans le bâtiment, il y a une peinture murale représentant la remise des décorations au 104ième régiment d'infanterie en France, le 28 avril 1918, par le général Passaga, de l'armée française.

There is a tablet near the Hall of Flags which bears the following inscription:

"To commemorate the service of
Lieutenant Norman Prince, founder
of the Lafayette Escadrille, a
pioneer in the World War, who
gave his life in humanity's cause
1916."

BOSTON PUBLIC LIBRARY

It was a Frenchman, Nicholas Marie Alexandre, better known as Vattemare, who gave Boston the plan for starting a public library. He it was who also originated a system of exchange of books, works of art, and documents between France and America. As early as 1843, he was sending 50 volumes to Boston as a present from the City of Paris. In 1849 on the occasion of yet another present of books for Boston, Mayor Quincy marked the occasion with the following words:

Près de la Salle des Drapeaux, il y a une plaque commémorative qui porte l'inscription suivante:

> *"To commemorate the service of Lieutenant Norman Prince, founder of the Lafayette Escadrille, a pioneer in the World War, who gave his life in humanity's cause 1916."*

> "Pour commémorer les services du lieutenant Norman Prince, fondateur de l'escadrille Lafayette, un pionnier de la guerre mondiale, qui a donné sa vie pour la cause du genre humain en 1916."

LA BIBLIOTHEQUE PUBLIQUE DE BOSTON

C'est un Français, Nicolas Marie Alexandre, mieux connu sous le nom de Vattemare, qui a permis à Boston d'organiser sa première bibliothèque publique.

C'est également lui qui a été à l'origine d'un système d'échange de livres, d'oeuvres d'art et de documents entre la France et l'Amérique. Dès 1843, il envoyait cinquante volumes à Boston comme cadeau de la ville de Paris. En 1849, à l'occasion d'un autre cadeau de livres pour Boston, le maire Josiah Quincy prononça les paroles suivantes:

> "A lui, plus qu'à n'importe quel autre homme, nous devons la fondation de

"To him, more than to any other man, we owe the foundation of the great public library which is the pride of this city...we must recognize his contagious energy, which induced State after State to succumb to his representations, so that by 1853 he had brought one hundred thirty libraries and institutions within his operations, and between 1847 and 1851 had brought from France for American libraries 30,655 volumes, besides maps, engravings, etc."

Puvis de Chavannes, the renowned French artist of the 19th century, painted the frescoes which surround the main staircase of the library. This same artist also painted the murals in the Panthéon in Paris.

In September 1975, the Cheverus Room in honor of the first Bishop of Boston, was publicly dedicated. It houses the Joan of Arc collection of John Cardinal Wright, a native of Boston.

BOSTON AND LAFAYETTE

Lafayette visited Boston twice in 1778 to confer with Admiral d'Estaing who had brought his fleet to Boston from Newport for repairs. On Lafayette's second visit, he conferred with d'Estaing about the possibility of an expedition against Canada.

la magnifique bibliothèque publique qui fait l'orgueil de notre ville...nous devons reconnaître son énergie communicative, qui a poussé Etat après Etat à accéder à ses idées, de sorte qu'en 1853, il s'occupait de cent trente bibliothèques et institutions, et qu'entre 1847 et 1851 il avait apporté de France pour les bibliothèques américaines 30.655 volumes, sans compter les cartes, gravures, etc....

Puvis de Chavannes, le célèbre artiste français du 19ème siècle, a peint les fresques qui entourent l'escalier principal de la bibliothèque. Le même artiste a peint également les fresques du Panthéon à Paris.

En septembre 1975, la Salle Cheverus, en l'honneur du premier évêque de Boston, a été inaugurée publiquement. Elle renferme la collection sur Jeanne d'Arc du cardinal John Wright, un enfant de Boston.

BOSTON ET LAFAYETTE

Lafayette a visité Boston deux fois en 1778 pour conférer avec l'amiral d'Estaing, qui avait amené sa flotte de Newport à Boston pour des réparations. Pendant sa deuxième visite, Lafayette a discuté avec d'Estaing de la possibilité d'une expédition contre les Anglais au Canada.

Lafayette left Boston for France in January 1779 aboard the "Alliance", an American frigate. He returned to Boston in 1780 having accomplished his diplomatic mission as the major link between America and France. On that occasion, he carried with him the news that "the King, willing to give the United States a new proof of his affection and of his interest in their security, is resolved to send to their aid at the opening of spring, six vessels of the line and six thousand regular troops of infantry."

In 1784, Lafayette visited Boston once more on the third anniversary of the battle of Yorktown. As was noted earlier, he visited the city yet again for the laying of the cornerstone of Bunker Hill Monument in 1825, after having been in the city with his son, George Washington Lafayette, the year before. A tablet in memory of General Lafayette is located on the Mall named for him which runs parallel to Tremont Street.

IN CONCLUSION...

In concluding our account of French contributions to the history of Boston, it seems fitting to recall that Samuel de Champlain, the noted French explorer, sailed into Boston Harbor and had charted the New England coastline fifteen years before the Pilgrims landed at Plymouth. In fact, this part of the North American continent had been named NEW FRANCE by the French many years before it came to be called New England.

Lafayette a quitté Boston pour la France en janvier 1779, à bord de "l'Alliance", une frégate américaine. Il est revenu à Boston en 1780, après avoir rempli la mission diplomatique qui faisait de lui le principal lien entre l'Amérique et la France. A cette occasion, il a apporté la nouvelle que "le Roi, prêt à donner aux Etats-Unis une nouvelle preuve de son affection et de son intérêt pour leur sécurité, avait décidé d'envoyer à leur aide, au début du printemps, six vaisseaux de ligne et six mille soldats d'infanterie régulière."

En 1784, Lafayette a visité Boston une fois de plus, à l'occasion du troisième anniversaire de la bataille de Yorktown. Comme nous l'avons fait remarquer plus haut, il a visité la ville de nouveau pour la pose de la pierre angulaire du monument de Bunker Hill en 1825; il avait séjourné dans la ville avec son fils, George Washington Lafayette, l'année précédente. On peut admirer une plaque commémorative à la mémoire du général Lafayette dans les jardins publics de Boston.

POUR CONCLURE...

Pour conclure notre exposé sur les contributions françaises à l'histoire de Boston, il semble à propos de rappeler que Samuel de Champlain, le célèbre explorateur français, est entré dans le port de Boston et a dressé la carte de la côte de la Nouvelle-Angleterre quinze ans avant que les Pilgrims accostent à Plymouth. De fait, cette partie du continent nord-américain avait été nommée NOUVELLE-FRANCE par les Français plusieurs années avant qu'elle finisse par s'appeler la Nouvelle-Angleterre.

Sur les traces de l'héritage français
en Nouvelle-Angleterre

BOSTON

EXAMEN DE VERIFICATION
AVANT ET APRES LES ETUDES

(durée de l'examen: 30 minutes)

I. VRAI ou FAUX: (durée: 7 minutes)

_____1. La famille de Paul Revere est venue d'une ville près de Bordeaux, en France.

_____2. Louis-Philippe, roi de France, a été reçu à Faneuil Hall.

_____3. Il a été dit que la tombe de "Mother Goose" est à Boston.

_____4. John Carroll fut le premier évêque catholique de Boston.

_____5. Claude Monet a peint les fresques de la bibliothèque publique de Boston.

_____6. En 1794 le Maine faisait partie de l'état du Massachusetts.

_____7. Paul Revere a posé la première pierre du Capitole du Massachusetts.

_____8. Puvis de Chavannes fut un général français très important pendant la Révolution américaine.

____ 9. Il y a une collection célèbre d'oeuvres d'art et de livres sur Jeanne d'Arc à la Bibliothèque publique de Boston.

____10. Le territoire de la Nouvelle-Angleterre n'a jamais fait partie de la Nouvelle-France.

____11. Le marquis de Lafayette a visité Boston deux fois.

____12. Tous les Français qui ont joué un rôle important dans l'histoire de Boston étaient Protestants.

____13. La première lecture officielle de la Déclaration d'Indépendance fut organisée par un Franco-Américain de Boston.

____14. A Boston pendant la Révolution américaine, plusieurs Français ont changé leur nom parce qu'ils avaient peur des Anglais.

II. SOULIGNEZ LA MEILLEURE REPONSE:
(durée: 14 minutes)

15. Pendant la Guerre d'Indépendance américaine, Rochambeau fut:
    a) chef militaire français.
    b) colon français catholique.
    c) historien français.

16. Le père de Paul Revere se nomma:
    a) Charles Revere.
    b) Pierre Révaire.
    c) Apollos Rivoire.

17. La résidence de Paul Revere se trouve:
    a) à la Place du Nord.
    b) près de Faneuil Hall.
    c) au sud de Boston.

18. La famille Faneuil est enterrée:
    a) près de Faneuil Hall.
    b) au cimetière Granary.
    c) au cimetière Quincy.

19. La première église catholique de Boston fut nommée:
    a) L'Eglise du Sacré-Coeur.
    b) La Cathédrale de Saint Patrice.
    c) L'Eglise de Sainte-Croix.

20. Jean Lefebvre de Cheverus fut:
    a) missionnaire auprès des Indiens.
    b) médecin célèbre à Boston.
    c) artisan français.

21. Norman Prince a fondé:
    a) l'escadrille Lafayette.
    b) le club Richelieu.
    c) le Comité de Correspondance révolutionnaire.

22. La France a donné à Boston:
    a) des plantes pour les Jardins publics.
    b) dix canons de bronze.
    c) des collections de livres pour la Bibliothèque publique.

23. Le général de Lafayette visita Boston avec son fils:
    a) Thomas Jefferson Lafayette.

b) Georges Hubert de Lafayette.
c) George Washington Lafayette.

24. L'explorateur Samuel de Champlain:
    a) est entré dans le port de Boston.
    b) a visité Boston pendant la Révolution.
    c) a donné à Boston une grande cloche pour la Chapelle du Roi.

25. Un Huguenot est un:
    a) chef indien.
    b) Protestant français.
    c) explorateur canadien.

26. Le village d'Oxford, Massachusetts fut fondé par:
    a) les Iroquois.
    b) les Huguenots.
    c) les Algonquins.

27. La Salle Cheverus de Boston contient la fameuse collection:
    a) du cardinal John Wright.
    b) de l'Amiral d'Estaing.
    c) de Paul Revere.

28. La présence française en Nouvelle-Angleterre date:
    a) du quatorzième siècle.
    b) du quinzième siècle.
    c) du seizième siècle.
    d) du dix-septième siècle.
    e) du dix-huitième siècle.

III. REPONDEZ AUX QUESTIONS SUIVANTES:
(durée: 9 minutes)

29. Comment la France aida-t-elle la jeune colonie du Massachusetts pendant la Révolution américaine?

30. L'héritage français de Boston est-il important? Expliquez.

31. Qu'est-ce qui nous reste aujourd'hui de l'influence française en Nouvelle-Angleterre?

FIN

REPONSES

I.
1. Vrai
2. Vrai
3. Vrai
4. Faux
5. Faux
6. Vrai
7. Vrai
8. Faux
9. Vrai
10. Faux
11. Faux
12. Faux
13. Vrai
14. Faux

II.
15. (a)
16. (c)
17. (a)
18. (b)
19. (c)
20. (a)
21. (a)
22. (c)
23. (c)
24. (a)
25. (b)
26. (b)
27. (a)
28. (c)